

【仝】 kāng/kâng

對應華語	同
用例	仝款、相仝
異用字	共
民眾建議	共
用字解析	<p>臺灣閩南語把的「相同」說成 sio-kāng 或 sio-kâng，本部的推薦用字是「相仝」，例如「這兩篇文章相仝。Tsit n̄g phinn bûn-tsiunn sio-kāng.」(這兩篇文章是一樣的。)</p> <p>嚴格說起來「仝」這個字並沒有 kāng 或 kâng 的音讀。「仝」的臺灣閩南語音讀是 tông，意思就是「同」，所以「仝」可以算是 kāng 或 kâng 的訓用字。</p> <p>民眾建議的「共」，我們列為異用字，「共」不但有 kāng 的白讀音，在意思上也說得通，不過這個字的造字本義為「四隻手共同做」(參見《說文》)，比較偏重在「共同」義，而不是「相同」義。同時「共」也是介詞 kā 的推薦用字，這個介詞因為虛化的關係，通常在口語中都輕讀，語音也由 kāng 簡化為 kā，例如「伊有共我講。I ū kā guá kóng.」(他告訴我了。) 「共」如果一方面又要當作介詞 kā 的用字，另一方面還要當作表示相同的 kāng 或 kâng 的用字，可能對學習者造成困擾，所以決定把「共」保留給 kā，而以「仝」做為 kāng 或 kâng 的用字。</p> <p>以「仝」來表示 kāng 或 kâng 的好處是，「仝」本來就有「同」的詞義，而且「仝」又有「工」的聲符，「工」的臺灣閩南語音讀 kang 和 kāng 或 kâng 發音相同，只有聲調的差異，學習上不會造成困擾。基於這樣的考量，「仝」獲選為 kāng 或 kâng 的建議用字，而「共」則是異用字。</p>

【眯】 bī

對應華語	小睡、瞄
用例	小眯一下、予我眯著
用字解析	<p>閉上眼睛，小睡片刻，臺灣閩南語說成 bī，本部的推薦用字是「眯」，用例如「坐咧，煞眯去。Tsē--leh, suah bī--khì.」（坐著竟然闔眼睡著了）。bī 的另一個用法是不經意地看到，用例如：「伊對遐過的時，我有眯著。I tuì hia kuè ê sī, guá ū bī--tiòh.」（他從那裡過的時候，我稍微看到了。）</p> <p>bī 的漢字寫法，在文獻中主要有兩個，《廈門音新字典》、《台日大辭典》、《臺灣話大詞典》、《分類台語小辭典》等詞書中，都把 bī 寫成「寐」；《國台雙語詞典》、《臺灣閩南語辭典》、《閩南方言大詞典》、《閩南話漳腔詞典》則都把 bī 寫成「眯」。</p> <p>嚴格說起來「眯」和「寐」都不是 bī 的本字，因為「眯」的臺灣閩南語發音是 bí，而「寐」的發音是 bī。但根據《廣韻》「眯」的意思是「物入目中。」東西進到眼睛裡，眼睛自然會閉上，所以由閉眼引申為「小睡」；另外，半閉著眼睛看見，表示不是特意睜大眼睛去看，所以引申為「不經意看見」。基於以上理由，臺灣閩南語的 bī 和《廣韻》「眯」也不是完全沒有關係，可以看成是同源詞。</p> <p>根據《廣韻》「寐」的意思是「寢也，臥也，息也。」所以「寐」就是躺在床上好好地睡上一覺，意思上比較接近臺灣閩南語的「睏 khùn」，不但不能解釋為小睡，更沒有不經意看見的意思。相較之下「眯」有「目」的義符，既可以用來解釋 bī 的閉目養神，也可以說明微張眼睛的瞥見，聲符「米」的音讀又和 bī 相近，所以是 bī 比較理想的用字選擇。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>